

دراسة تقابلية بين العربية والإنجليزية

أحمد مصطفى محمد أحمد¹

¹ طالب ماجستير في جامعة إسطنبول آيدن. قسم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

مكان العمل: محاضر في جامعة إسطنبول 29 مايو - تركيا

بريد الكتروني: ahmedteacher18@gmail.com

HNSJ, 2021, 2(12); <https://doi.org/10.53796/hnsj21219>

تاريخ القبول: 2021/11/21م

تاريخ النشر: 2021/12/01م

المستخلص

تعتمد هذه الدراسة بشكل أساسي على الدراسة التقابلية حيث إنها أحد فروع اللسانيات التطبيقية، فالمنهج التقابلي أحدث المناهج في علم اللسانيات، فهو يبحث في تعليم اللغات الحديثة، حيث يقابل لغتين من فصيلتين مختلفتين كالعربية والإنجليزية التي هي محور بحثنا فهو يركز على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات بغرض تعليمي، وهو التنبؤ بالمشكلات والأخطاء التي يحتمل أن يقع فيها المتعلم نتيجة لاختلاف نظام اللغتين، ويهدف البحث إلى بيان مفهوم المنهج التقابلي، وهدفه، والفرق بينه وبين المنهج المقارن، كما يهدف إلى عمل دراسة تقابلية بين نظام الجملة في اللغة العربية والإنجليزية؛ لإظهار أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية والإنجليزية على المستوى الصوتي، ونظام الجملة، والأزمنة، وصيغة الأمر، والنفي، وأدوات الربط، والضمائر، وأسماء الإشارة؛ لبيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين وتوضيح الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الدارس نتيجة لهذا الاختلاف. لما لها من فائدة كبيرة تعود على دارسي العربية من الناطقين بالإنجليزية وخاصة قسم الترجمة؛ لتفادي الأخطاء التي يمكن للدارسين أن يقعوا فيها نتيجة لاختلاف نظام اللغتين. إذ أن الإلمام بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها يجعل الدارسين قادرين على تجنب الوقوع في أخطاء كثيرة عند دراسة اللغة العربية. وفي نهاية البحث سنتناول الكلمات المشتركة بين اللغتين.

الكلمات المفتاحية: المنهج المقارن، المنهج التقابلي، نظام الجملة، الكلمات المشتركة

RESEARCH TITLE**CONTRASTIVE STUDY BETWEEN ARABIC AND ENGLISH****Ahmed Mostafa Mohammed Ahmed**

¹ .Master student at Istanbul Aydin university. Department of teaching Arabic to the speakers of other Languages

.Lecturer at Istanbul 29 mayis university. turkey

Email: ahmedteacher18@gmail.com

HNSJ, 2021, 2(12); <https://doi.org/10.53796/hnsj21219>

Published at 01/12/2021

Accepted at 21/11/2021

Abstract

This study mainly depends on the corresponding study as one of the branches of applied linguistics. The corresponding approach is the latest curriculum in linguistics. It researches the teaching of modern languages, where by it corresponds to two languages of two different species such as Arabic and English, which is the focus of our research. It focuses on similarities and differences between languages for an educational purpose, namely, predicting problems and errors in which the learner is likely to fall into as a result of the difference in the system of the two languages. The research aims to show the concept of the corresponding curriculum, its purpose and differences between it and the comparative approach. It also aims to make a corresponding study between the sentence system in Arabic and English, to show the differences and similarities between Arabic and English at the phonemic level, the sentence system, tenses, imperatives, negatives, conjunctions, pronouns and nominative nouns; to show the similarities and differences between the two languages and to clarify the errors in which the learner can fall into as a result of this differences. This is of a great benefit to English-speaking Arabic learners, especially the translation department, to avoid mistakes that learners can make as a result of the difference in the system of the two languages. At the end of the research, we will address the common words between the two languages.

Key Words: Comparative approach - corresponding approach - sentence system - common words

المقدمة

لقد ارتبط مجال تعليم اللغات لغير أبنائها بالاتجاه التقابلي منذ أن ظهرت اللسانيات التطبيقية الحديثة، وأعطت نتائج مرضية في تمكين المتعلمين من تخطي الصعوبات والمشكلات التي يواجهونها أثناء التعلم نتيجة؛ لاختلاف نظام لغتهم واللغة التي يريدون تعلمها. وهناك فرق بين المنهج المقارن والمنهج التقابلي، إذ أن المنهج التقابلي أحدث المناهج في علم اللسانيات. أما المنهج المقارن أقدم المناهج. فالمنهج المقارن يبحث في اللغات القديمة والكشوف الأثرية، وهدفه المقارنة بين لغتين أو أكثر من فصيلة واحدة لبيان شكل اللغة الأم، ويركز على أوجه الاتفاق بين اللغات، أما المنهج التقابلي فيبحث في تعليم اللغات الحديثة فهو يقابل لغتين من فصيلتين مختلفتين كالعربية والإنجليزية فهو يركز على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات؛ بغرض تعليمي وهو التنبؤ بالمشكلات والأخطاء التي يحتمل أن يقع فيها المتعلم نتيجة لاختلاف نظام اللغتين. ولعل من أبرز المشكلات التي تواجه متعلمي العربية من غير أبنائها أن معظم اللغات لا تفرق بين المذكر والمؤنث في الخطاب إذا أسند إليهما الفعل، أو الضمائر، أو أسماء الإشارة. فنجد اختلافاً بين اللغة العربية والإنجليزية في الأصوات وكذلك نجد اختلافاً في تكوين الجملة فلا يوجد في اللغة الإنجليزية جملة اسمية. والجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية تبدأ بالاسم خلافاً للغة العربية، وكذلك نجد اختلافاً في الضمائر وأسماء الإشارة وعن طريق المنهج التقابلي أو التحليل التقابلي يمكننا معرفة أوجه التشابه والاختلاف للتسهيل على الدارسين تعلم اللغة الهدف وتجنب الوقوع في الخطأ.

خطة البحث: يتكون البحث من مقدمة، وثلاثة أقسام. في القسم الأول تناولت مفهوم المنهج التقابلي، وهدفه، والفرق بينه وبين المنهج المقارن، وفي القسم الثاني تناولت دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والإنجليزية على مستوى الحروف، ونظام الجملة، والأزمنة، وصيغة الأمر، والنفي، وأدوات الربط، والضمائر، وأسماء الإشارة؛ لبيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، وتوضيح الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الدارس نتيجة لهذا الاختلاف. وفي القسم الثالث تناولت الكلمات المشتركة بين اللغتين. ثم خاتمة البحث وشملت أهم النتائج والتوصيات، تليها قائمة المراجع.

أهمية البحث

تظهر أهمية البحث في أنه يقوم بدراسة تقابلية بين لغتين عالميتين هما العربية والإنجليزية؛ للوقوف على أوجه التشابه والاختلاف في اللغتين. ولهذه الدراسة فائدة كبيرة تعود على دارسي العربية من الناطقين بالإنجليزية وخاصة طلاب الترجمة؛ إذ أن الإلمام بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة المنقول منها Source language واللغة المنقول إليها Target language يجعل المترجم قادراً على تجنب الوقوع في أخطاء كثيرة إذا قام بالترجمة الحرفية للتراكيب والصيغ وغيرها. ويتناول مفهوم التحليل التقابلي، وأهميته، والفرق بين علم اللغة المقارن وعلم اللغة التقابلي. كما يتناول أصوات اللغتين. ونظام الجملة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ومكوناتها. والأزمنة في

اللغتين، كما يتناول طريقة النفي في اللغتين، والضمائر لمعرفة تحت أي قسم من أقسام الكلام تندرج هذه الضمائر. ويتناول أسماء الإشارة في اللغة العربية والتي يقابلها ضمائر الإشارة في اللغة الإنجليزية، لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما، ويتناول الكلمات المشتركة بين العربية والإنجليزية..

هدف البحث

يهدف البحث إلى عمل دراسة تقابلية وفق المنهج التقابلي لإظهار أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية والإنجليزية على المستوى الصوتي، ونظام الجملة، والأزمنة، والنفي، وأدوات الربط، والضمائر، وأسماء الإشارة؛ لما لها من فائدة كبيرة تعود على دارسي العربية من الناطقين بالإنجليزية وخاصة قسم الترجمة؛ وتحديد الصعوبات المتوقع حدوثها عند دراسة اللغة الهدف، سواء لمتعلم العربية أو الإنجليزية، والتنبؤ بالأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الدارسون لمحاولة تفاديها وتقديم الحلول المبكرة لها.

منهجية البحث

يعتمد البحث على منهج التحليل التقابلي الوصفي في دراسة العديد من المسائل في كل من اللغة العربية والإنجليزية، إذ يقدم البحث الوصف اللغوي للمسألة في اللغتين مع بيان أوجه التشابه والاختلاف في كل لغة ثم بيان الصعوبات التي يمكن أن يواجهها الدارس وبيان الأخطاء التي يقع فيها المتعلم نتيجة للاختلاف بين نظام اللغتين.

محتويات البحث

المقدمة

1. التحليل التقابلي، مفهومه، وهدفه.

1.1 مفهوم التحليل التقابلي.

1.2 الفرق بين علم اللغة المقارن وعلم اللغة التقابلي.

1.3 أهداف التحليل التقابلي.

2. دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

2.1 الحروف بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.2 نظام الجملة بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.3 الأزمنة بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.4 الأمر بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.5 النفي بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.6. أدوات الربط بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.7. الضمائر بين اللغة العربية والإنجليزية.

2.8. أسماء الإشارة بين اللغة العربية والإنجليزية.

3. الكلمات المشتركة بين العربية والإنجليزية.

الخاتمة

المراجع

1. التحليل التقابلي، مفهومه، وهدفه.

يقول الدكتور عبده الراجحي: (إن علم اللغة التطبيقي يفضل استخدام مصطلح التحليل التقابلي بدلا من مصطلح علم اللغة التقابلي إذ المقصود تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم) وبناء على هذه النظرة سيستخدم الباحث مصطلح التحليل التقابلي.

1.1 مفهوم التحليل التقابلي

المقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة لبيان أوجه التشابه والاختلاف

بينهم بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.⁽¹⁾

1.2 الفرق بين علم اللغة المقارن، وعلم اللغة التقابلي.

علم اللغة المقارن يختص بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص الوراثية المشتركة بين هذه اللغات، فله هدف وطابع تاريخي محض، حيث يقارن بين اللغات للوصول إلى حقيقة انتمائها إلى أصل لغوي واحد. لكن علم اللغة التقابلي لا شأن له بالتاريخ، وله هدف تعليمي تطبيقي للغات خاصة عندما يريد شخص تعلم لغة غير لغته الأم.

المنهج المقارن يركز على أوجه الاتفاق بين اللغات، أما المنهج التقابلي فيركز على أوجه الاختلاف بين

اللغات بغرض تعليمي.

المنهج المقارن أقدم مناهج علم اللغة، والمنهج التقابلي أحدث المناهج.

المنهج المقارن يبحث في اللغات القديمة والكشوف الأثرية في حين أن المنهج التقابلي يبحث في تعليم

اللغات الحديثة.⁽²⁾

1.3 أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي إلى تحقيق ثلاثة أهداف:

1. فحص أوجه الاختلاف والتشابه والتوافق بين اللغات.

¹ الراجحي، عبده (1995م). علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ص. 45.

² المرجع السابق، ص. 46

2. التنبؤ بالمشاكل التي قد تنشأ لدى المتعلمين عند تعلمهم لغة أجنبية ومحاولة شرح هذه المشاكل منطقياً للتغلب عليها.

3. المساهمة المباشرة في تطوير المواد الأكاديمية لتدريس اللغات الأجنبية.⁽³⁾

يقول الدكتور عبده الراجحي: (التحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة وإنما يقارن مستوى بمستوى أو نظام بنظام أو فصيلة بفصيلة. ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفاً فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة وكذلك التقابل الصرفي والنحوي والمعجمي).

2. دراسة تقابلية بين العربية والإنجليزية

2.1. الحروف بين اللغة العربية والإنجليزية

الحروف في اللغة العربية

الأصوات في اللغة العربية عددها أربعة وثلاثون صوتاً، وتنقسم إلى ما يلي:
الأصوات الصامتة:

وهي عبارة عن ثمانية وعشرين حرفاً وهي: (ء، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي)
الأصوات الصائتة:

وعددها ستة أصوات، وهي عبارة عن الضمة ويرمز لها برمز "ُ" والمد بالواو ويرمز له بالرمز "و"، والفتحة ويرمز لها برمز "َ" والمد بالألف ويرمز له بالرمز "ا"، والكسرة ويرمز لها برمز "ِ" والمد بالياء ويرمز له بالرمز "ي"، والمقصود هنا بالأصوات الصائتة التي تحتوي على مد في الحرف، مثل المد بالواو، والمد بالألف، والمد بالياء. الصوامت مع الصوائت لكل حرف سبعة أشكال

با بي بو

بُ بُّ بُو

وبالنسبة لطريقة كتابة الصوامت في الكلمة لها أربعة أشكال

في أول الكلمة وسط الكلمة وآخر الكلمة ومنفرد

ت

ت

ت

ت

وهناك ستة صوامت لا تتصل بما بعدها⁽⁴⁾

أ، د، ذ، ر، ز، و

³ المرجع السابق، ص. 48

⁴ الموسى، أنور عبد الحميد (2016م)، أبجديات اللغة وعلم الأصوات واللسانيات، لبنان: بيروت، دار النهضة العربية، ص. 100.

الحروف في اللغة الإنجليزية

في اللغة الإنجليزية يوجد ستة وعشرون حرفاً، ولكل حرف من هذه الحروف شكلان في الكتابة، فإما أن يكتب كبيراً، وإما أن يكتب صغيراً، وتقسم هذه الأحرف من حيث اللفظ إلى قسمين هما:

الحروف (Vowels) وهي: a, e, i, o, u

الحروف (Consonants) وهي:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z

وفي اللغة الإنجليزية بعض الأصوات تتكون نتيجة لالتقاء حرفين أو أكثر، وهذا غير موجود في العربية.⁽⁵⁾

ومن أهم هذه الأصوات ما يلي:

Digraphs مجموعة الحروف	Pronunciation اللفظ	Example مثال	Meaning المعنى
dg	ج	judge	قاضي
du	ج	graduate	يتخرج
ph	ف	telephone	هاتف
gh	ف	laugh	يضحك
gh	غ	Ghana	غانا
sh	ش	shirt	قميص
ch	ش	machine	آلة
ci	ش	special	خاص
ch	ك	character	شخصية
ck	ك	clock	ساعة حائط
qu	ك	queen	ملكة
ch	إتش	child	طفل
tu	تش	nature	الطبيعة
tion	شن	national	وطني، قومي
sion	جن	vision	نظر، رؤية
th	ث	think	يفكر
th	ذ	there	هناك
wh	و	what	ماذا
kh	خ	Khalid	خالد

⁵ Al-Motakhshes in Phonetics and Linguistics: (Level I) Reda El-Said Abdel Baset Ahmedp13-20

من خلال الدراسة التقابلية لأصوات اللغتين اتضح لنا أن عدد الحروف في اللغتين مختلف فالعربية عدد أصواتها أكثر، وعدد أشكال الحروف في العربية أكثر من عدد أشكال الحروف في الإنجليزية، فالإنجليزية لا تعرف إلا شكلين للحروف. ويوجد في الإنجليزية أصوات تتألف من حرفين أو أكثر. وفي العربية حروف ليست موجودة في الإنجليزية منها (العين - الغين - الحاء والحاء).

2.2. نظام الجملة بين العربية والإنجليزية

نظام الجملة في اللغة العربية

لقد اختلف العلماء في تقسيم الجملة في اللغة العربية فمنهم من قسمها إلى قسمين، ومنهم من قسمها إلى ثلاثة أقسام، ومنهم من قسمها إلى أربعة. ولكن أشهر التقسيمات هي الجملة الاسمية والفعلية، وهو المقابل لما يسمى جملة باللغة الإنجليزية sentence.

وقد عرف العلماء الجملة الاسمية بأنها: الجملة التي تبدأ باسم.

والجملة الاسمية تتكون من المبتدأ والخبر، فتتكون الجملة الاسمية من:

اسم + اسم مثل: محمد نشيط

اسم + جملة اسمية أو اسم + جملة فعلية مثل محمد ملابسه نظيفة / محمد يضحك

اسم + شبه جملة ظرف أو جار ومجرور. مثل: محمد فوق الطاولة / محمد في البيت.

أما الجملة الفعلية: فهي كل جملة تبدأ بفعل ويليه فاعل، وقد يليه مفعول أو أكثر

فتتكون الجملة الفعلية من

فعل + فاعل = ذهب خالد إلى مصر

فعل + فاعل + مفعول واحد أو مفعولين أو ثلاثة

يكتب خالد الواجب

أعطى الله الفقير مالا

أريته الدرس سهلاً⁽⁶⁾

نظام الجملة في اللغة الإنجليزية

في اللغة الإنجليزية لا يوجد إلا الجملة الفعلية، والجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية تبدأ بالفاعل خلافاً للجملة في اللغة العربية، ولا توجد جملة اسمية في اللغة الإنجليزية، ولا بد أن يكون هناك فعل في الجملة الإنجليزية لكي تكون صحيحة نحويًا، فأجزاء الجملة الأساسية هي الفاعل والفعل؛ لذلك أوجدوا ما يسمى بالأفعال المساعدة وهي

⁶ الجارم، على - مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. (القاهرة: دار المعارف) ص. 41-44.

(is-are-was-weream)

مثلا جملة (أحمد رجل)

هذه الجملة جملة اسمية، ولكن كما قلنا أنه لا يوجد جملة اسمية في اللغة الإنجليزية لذا عند ترجمتها حرفيا

إلى الإنجليزية ستكون بهذا الشكل: a man ahmed

الفاعل: أحمد "ahmed"

والمفعول به: رجل "a man"

لكن هذه الترجمة خاطئة. فيجب أن تشتمل الجملة على فعل؛ لذا نضيف فعلا يسمى الفعل المساعد هو

على هذا الشكل:

I	You , We , They	He , She , It	الضمير
أنا	اسم جمع	اسم مفرد	الفاعل
am	are	is	الفعل المساعد
I'm=I am	You're = You are	He's = He is	كتابتة
	They're = They are	She's = She is	
	We're = We are	It's = It is	

فالترجمة الصحيحة لجملة (أحمد رجل) هي ahmed is a man.

والجملة الإنجليزية (ahmed is a man) إذا حاول الطالب ترجمتها ترجمة حرفية إلى العربية سيقول

(أحمد يكون رجلا) وهذا خطأ، فعندما نترجم هذا النوع من الجمل نحذف الفعل المساعد (يكون) فتصبح في

العربية: (أحمد رجل).

فالجمل في اللغة الإنجليزية تتألف من:

Subject + Verb + Object

فاعل + فعل + مفعول به أو اسم مجرور

ليس بالضرورة أن يأتي (Object) مفعولا به أو اسم مجرور فقط، بل يمكن أن يأتي أيضا صفة أو ظرف كما

في الجملة العربية.

من الدراسة التقابلية لنظام الجملة في اللغة العربية والإنجليزية يتضح لنا أن هناك تشابه واختلاف في نظام

الجملتين فمن أوجه التشابه أن مكونات الجملة الفعلية في اللغتين الفعل والفاعل. ومن أوجه الاختلاف عدم وجود

جملة اسمية في اللغة الإنجليزية. وأن الجملة الفعلية في الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل لكن في الجملة العربية تبدأ

بالفعل.

2.3. الأزمنة بين العربية والإنجليزية

الأزمنة في اللغة العربية

تنقسم الأزمنة في اللغة العربية إلى ثلاثة أزمنة
الماضي والمضارع والمستقبل.

لكل زمن من هذه الأزمنة يتصرف مع الضمائر وعددهم 12 ضميرا وبهذا يكون لكل زمن 12 صورة. ومن

الأفعال صحيح معتل، وعند التصريف تحدث بعض التغييرات في الفعل.⁽⁷⁾

الأزمنة في اللغة الإنجليزية

تنقسم الأزمنة في اللغة الإنجليزية إلى 12 زمن.

في اللغة الإنجليزية ثلاثة أفعال الماضي، والمضارع، والمستقبل ولكل فعل 4 أزمان فيكون مجموع الأزمنة
12 زمنا.

أولا: الماضي

الزمن الماضي البسيط (Past Simple tense)

ويتكون من الفعل مع زيادة حرفي "ed" في نهاية الفعل.

توجد بعض الأفعال التي لا تتبع هذه القاعدة، حيث يتغير كتابتها عند تصريفها من الحاضر إلى الماضي.

مثل: (to write, to teach, to drink, to read).

وهذا الزمن يستخدم للإشارة إلى الأفعال التي وقعت وانتهت في الماضي غالبا مع ذكر وقت وقوع الفعل.

مثل: تخرجت في عام 2011 = I graduated in 2011

مثال: كتب أخي روايته الأولى منذ عامين

My brother wrote his first novel two years ago

الزمن الماضي التام (Past Perfect)

يتكون من فعل "had" يأتي بعده التصريف الثالث للفعل (Past participle).

وهذا الزمن يستعمل للإشارة إلى فعل بدأ وانتهى في الماضي قبل فعل آخر وقع في الماضي في وقت

لاحق. والفعل الذي يأتي بعد الفعل الماضي التام يأتي بزمن الماضي البسيط.

مثل: أكمل الطالب امتحان القبول قبل تسجيله في المدرسة

The student had completed the admission exam before he enrolled in school

⁷ الأنصاري، ابن هشام، قطر الندى وبل الصدى. شرح طه محمد الزيني، ومحمد عبد المنعم خفاجي. القاهرة: دار الشعب، ص. 23.

الزمن الماضي المستمر (Past Continuous)

يتكون من فعل "to be" في الزمن الماضي (was, were) يأتي بعده الفعل على شكل الـ "Present Participle".

مثل: كان الطلاب يحلون الاختبار عندما دخل المدير

The students were solving the test when the principal walked in

الزمن الماضي التام المستمر (Past perfect continuous)

يتكون من "had been" يأتي بعده الفعل على شكل الـ "Present Participle".

وهذا الزمن يستخدم للإشارة إلى فعل بدأ واستمر في الماضي قبل حدوث فعل آخر في الماضي.

مثل: عندما تخرجت من الجامعة، كنت قد أقيمت في لندن أربعة أعوام

When I graduated, I had been living in London for 4 years

ثانياً: المضارع**الزمن المضارع البسيط (Present simple tense)**

هو عبارة عن الفعل بشكله الأصلي (المصدر "infinitive" مع حذف الـ "to" واستعمال الفعل فقط).

إذا كان الفاعل مفرداً نضيف حرف "s" في آخر الفعل.

وهذا الزمن يستعمل للإشارة إلى الأفعال التي وقعت حالياً، مثل الإشارة إلى فعل يحدث في زمن قول الفعل.

مثل: الولد يكتب مقالة The boy writes an essay

ويمكن استعمال هذا الزمن أيضاً للإشارة إلى الأفعال التي تحدث يومياً أو بشكل مستمر، كالمهنة أو الهواية.

I go to school everyday أذهب إلى المدرسة كل يوم

ويمكن استعمال هذا الفعل أيضاً للإشارة إلى الأفعال التي ستحصل في المستقبل، عادة مع ذكر الزمن المحدد في المستقبل.

مثل: القطار ينطلق بعد ساعة The train departs in an hour

الزمن المضارع التام (Present Perfect)

هو عبارة عن فعل "to have" يأتي بعده التصريف الثالث للفعل (Past participle). إذا كان الفاعل

مفرداً نستخدم "has"، وإذا كان الفاعل جمعاً أو ضميراً (I) أو (you) نستخدم "have".

وهذا الزمن يستعمل للإشارة إلى فعل بدأ وانتهى في الماضي في وقت غير محددة من الزمن، وعادة ما يستعمل للإشارة إلى التجارب.

مثل: أنهيت واجبي I have finished my homework

الزمن المضارع المستمر (Present Continuous)

يتكون من فعل "to be" بزمن الحاضر (am, is, are) ويأتي بعدها الفعل المضارع البسيط للفعل الذي أضيفت إلى آخره حروف "ing" (Present Participle). وهذا الزمن يشير إلى فعل يقع حالياً (في وقت التكلم)، أو إلى فعل يحدث باستمرار، مثل وظيفة أو هواية أو دراسة.

مثل: تساعد الأم ابنها على حل واجبه

The mother is helping her son solve his homework

ويمكن أن نستخدم هذا الزمن أيضاً للإشارة إلى فعل سيحدث في المستقبل مع الإشارة إلى الوقت المنتظر لحدوث الفعل.

مثل: ستسافر هند إلى إيطاليا هذا الصيف

Hind is travelling to Italy this summer

الزمن المضارع التام المستمر (Present perfect continuous)

يتكون من "have been" أو "has been" (الأول نستخدمه إذا كان الفاعل جمعاً، والثاني إذا كان الفاعل مفرداً) يأتي بعده الفعل على شكل الـ "Present Participle".

وهذا الفعل يستخدم للإشارة إلى فعل بدأ في الماضي ولا يزال مستمراً.

أدرس منذ الساعة الخامسة مساءً

I have been studying since 5 pm

ثالثاً: المستقبل

الزمن المستقبل البسيط (Future simple tense)

يتكون من فعل "Will" يأتي بعده الفعل بشكله المضارع، مع إزالة حرف s إن وجد. وهذا الزمن يشير إلى فعل سيقع في المستقبل. وعادة ما يرافق هذا الزمن ظرف زمان يشير إلى الوقت المنتظر أو المخطط لحدوث الفعل.

مثل: سأسافر إلى فرنسا في الصيف

I will travel to France in the summer

زمن المستقبل التام (Future Perfect)

يتكون من فعلي "will have" يأتي بعدهما التصريف الثالث للفعل (Past participle). وهذا الزمن يستعمل للإشارة لفعل سيقع وسينتهي في المستقبل قبل فعل آخر سيقع في المستقبل أيضا. والفعل الذي سيقع ثانيا يأتي في زمن المضارع البسيط. عندما ينتهي الفصل الدراسي، سأكون قد تعلمت أزمنة الأفعال كلها

By the time the semester ends, I will have learned all verb tenses

عندما نترجم هذا الزمن التام إلى اللغة العربية، لا نترجم فعل "to have"، بل نكتفي بترجمة الفعل الأساسي.

الزمن المستقبل المستمر (Future Continuous)

يتكون من فعل "will be" يأتي بعده الفعل على شكل الـ "Present Participle". ويستعمل هذا الفعل للإشارة إلى فعل سيبدأ ويستمر في المستقبل، لكن خلال حدوث هذا الفعل سيقع فعل أو حدث آخر. مثل: عندما سأصل ستكون والدتي تطبخ العشاء

When I arrive, my mother will be cooking today's dinner

الزمن المستقبل التام المستمر (Future Perfect Continuous)

يتكون هذا الفعل من "will have been" يأتي بعده الفعل على شكل الـ "Present Participle". ويستعمل هذا الفعل للإشارة إلى فعل سيبدأ ويستمر في المستقبل، وخلال حدوثه سيقع فعل أو حدث آخر.⁽⁸⁾ مثل: عندما ينتهي هذا الشهر سأكون قد عملت مع الشركة لمدة سنة

When this month ends, I will have been working with my company for a year

من الدراسة التقابلية السابقة بين الأزمنة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية يتضح لنا التشابه بين الماضي في اللغة العربية والماضي في اللغة الإنجليزية.

2.4. صيغة الأمر بين العربية والإنجليزية

الأمر في اللغة العربية

تتكون جملة الأمر في اللغة العربية من الفعل + الفاعل (ضمير مستتر أو ظاهر) + مفعول به أو اسم مجرور ويتصرف مع خمس ضمائر فقط هم (أنت - أنت - أنتما - أنتم - أنتن)⁽⁹⁾

⁽⁸⁾ Traveller 1 (1439 - 1440 هـ)، المملكة العربية السعودية: دار ام للنشر، وزارة التعليم، ص 17 - 20.

⁹ عبد العزيز، خالد (2019م) النحو التطبيقي. المنصورة: دار اللؤلؤة، ص. 12.

الأمر في اللغة الإنجليزية⁽¹⁰⁾

تتكون جملة الأمر في اللغة الإنجليزية من

Verb.1 + Object

فعل + مفعول به أو اسم مجرور

ففي العربية نجد أن الأمر بهذا الشكل

تناول الغداء . ، تناولوا الغداء . ، تناولوا الغداء . ، تناول الغداء

ولكن في الإنجليزية نجد الترجمة بهذا الشكل

"Have lunch"

اشرب الماء - اشربي الماء - اشربا الماء - اشربوا الماء - اشربن الماء

"Drink water"

اذهب - اذهبي - اذهبا - اذهبوا - اذهبن

"You go"

من خلال الدراسة التقابلية يتضح لنا أن فعل الأمر في اللغة العربية له خمسة أشكال، يختلف باختلاف المخاطب، فتوجيه الأمر للمخاطب المفرد يختلف عن توجيه الأمر للمخاطبة المفردة فنقول للمخاطب المفرد المذكر اشرب، ونقول للمخاطبة المفردة المؤنثة اشربي، وكذلك عند توجيه الأمر للمثنى يتغير الفعل فنقول اشربا، وعند توجه الأمر للجمع لابد أن نعرف هل الجمع مذكر أم مؤنث فلو كان للجمع المذكر فنقول اشربوا، ولو كان الجمع مؤنثا فنقول اشربن. ولكن في الإنجليزية نجد أن الأمر له شكل واحد مهما تغير المخاطب نوعا وعددا.

2.5. النفي بين العربية والإنجليزية

النفي في اللغة العربية

النفي في اللغة العربية له عدة أدوات تختلف باختلاف الجملة فمن أدوات نفي الفعل الماضي (ما) ومن

أدوات نفي الفعل المضارع (لا / لم / لن) ومن أدوات نفي الجملة الاسمية (ليس / ما).⁽¹¹⁾ وهي بهذا الشكل

النفي	الإثبات	
ما درسنا	درسنا في الأسبوع الماضي	
ما كتبت الواجب	كتبت الواجب	
ما جاء الطالب	جاء الطالب	الفعل الماضي
ما شربت	شربت فاطمة الشاي	
ما تناولت الفطور	تناولت الفطور	

¹⁰ Face2face. CAMBRIDGE. Intermediate Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham P 44

¹¹ الحديدي، محمود عبد الله جفال (2004م)، مذكرات في أدوات الربط والوصل في اللغة العربية. الجامعة العربية المفتوحة، ص. 20 - 21.

الإثبات	النفى	الوقت
يدرس أحمد في ألمانيا	لا يدرس	الآن
يشرب الشاي	لا يشرب	الآن
يتناول الطالب الغداء	لا يتناول	الآن
يركب خالد الحافلة	لم يركب	الماضي
يذهب إلى السوق	لم يذهب	الماضي
أكتب الواجب	لم أكتب	الماضي
سأدرس في السكن	لن أدرس	المستقبل
سأسافر في العطلة	لن أسافر	المستقبل
ستسافر فاطمة	لن تسافر فاطمة	المستقبل

الإثبات	النفى
محمد نشيط	ليس محمد نشيطا
هل أنت متزوج؟	لا. لست متزوجا
أنا طالب في الجامعة	لست طالبا
أنا في البيت	لست في البيت
هذا بشر	ما هذا بشرا

النفى في اللغة الإنجليزية

نستخدم النفي في اللغة الإنجليزية باستخدام إحدى الطرق التالية:⁽¹²⁾

1. زيادة أداة النفي "Not" أو بشكل مختصر "n't" إلي الفعل

عند نفي الفعل المساعد نضع (not) بعده

مثال:

إنهم يأكلون They are eating

إنهم لا يأكلون They are not eating

إذا لم يكن في الجملة فعل مساعد فإننا نستعمل الفعل المساعد (do) (does) في حالة المضارع البسيط متبوعا

بأداة النفي (not) ثم نضع التصريف الأول من الفعل.

ونستعمل الفعل المساعد (did) في حالة الماضي البسيط متبوعا بأداة النفي (not) ثم نضع التصريف الأول من

الفعل.

¹² Face2face. CAMBRIDGE. Pre-intermediate Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham P 13

مثال

لنفي المضارع نقول He does not smile

لنفي الماضي نقول I did not get it

2. الطريقة الثانية للنفي أننا نستخدم كلمات النفي في الجمل فتصبح منفية مثل:

I could hear nothing at all

We've never been to Germany

Nobody would tell her the truth

There was nowhere for kids to play

Neither of them spoke Japanese

3. الطريقة الثالثة للنفي تكون عن طريق إضافة السابقات النافية مثل (dis-un-, non-, and -in) إلى

كلمات مثبتة فتصبح منفية مثل:

common / uncommon

infectious / non-infectious

active / inactive

directly / indirectly

من خلال الدراسة التقابلية بين النفي في العربية والإنجليزية يتضح لنا أن أدوات النفي في العربية تختلف باختلاف الكلمة الداخلة عليها، فنفي الاسم له أدوات تختلف عن أدوات نفي الفعل. كما نجد أن هناك اختلافاً في الأدوات النافية للفعل نفسه. فنفي المضارع يختلف عن نفي الماضي. وفعل الأمر لا يُنفي. لكن في الإنجليزية نجد ثلاث طرق للنفي. فنفي الفعل المساعد له طريقة. وهناك كلمات تنفي بلفظ النفي، أما الطريقة الثالثة فيكون النفي عن طريق إضافة سابقات النفي التي بينها سابقاً.

3.6 أدوات الربط بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

أدوات الربط في العربية والإنجليزية

أدوات الربط في اللغة الإنجليزية تشبه أدوات الربط في العربية، وهي تؤدي نفس الغرض، وأنها يطلق عليها

أيضاً أدوات العطف، وهي

AND

ومعناها (واو العطف) وهي تعيد المشاركة، مثال. omar and enas love music

OR

ومعناها (أو) وتفيد التخيير بين أشياء، مثال. Do you like tea or coffee :

But

ومعناها (لكن) وتفيد الاستدراك، ولها العديد من المعاني الأخرى ، مثال

I don't like coffee, but I am very fond of tea .

Because

وتعني لأن، وتفيد توضيح السبب، مثال. I drunk coffee, because I love it .

So

وتعني لذلك، وتفيد توضيح السبب، مثال

،: I had a bad experience in Barcelona, so I won't be going there again

لدي تجربة مريرة في برشلونة، ولذلك لن أذهب إلى هناك ثانية.

هناك عبارات تستخدم لضرب الأمثلة في اللغة العربية والإنجليزية منها:

على سبيل المثال

For Example

مثل

such as

مثل

like

بعبارة أخرى

In other words,

كاف التشبيه...ك

as

وعبارات تستخدم عند المقارنة في اللغة العربية والإنجليزية

لكي نقارن..... مقارنة مع.....

Comparing to

بشكل مشابه...

Similar to

أيضا

also

وفي نفس الطريقة

In the same way,

في الوقت نفسه

At the same time

من خلال الدراسة التقابلية السابقة بين اللغتين تبين وجود تشابه في استخدام أدوات الربط في اللغة العربية والإنجليزية.

3.7. الضمائر بين العربية والإنجليزية

الضمائر في اللغة العربية

الكلام في العربية ينقسم إلى ثلاثة أقسام الاسم، والفعل، والحرف.

والضمائر تندرج تحت قسم الأسماء فهي ليست قسما مستقلا، بخلاف اللغة الإنجليزية. الضمائر في اللغة العربية تنقسم إلى قسمين

ضمائر مستترة، وضمائر ظاهرة.

أولا: الضمائر المستترة

مع الفعل الماضي

محمد شرب العصير الفاعل ضمير مستتر جوازا (هو)

فاطمة شربت القهوة الفاعل ضمير مستتر جوازا (هي)

مع الفعل المضارع

أشرب القهوة يوميا في شرفة المنزل. الفاعل ضمير مستتر وجوبا (أنا)

سأذهب إلى الريف. الفاعل ضمير مستتر وجوبا (نحن)

هل تلعب كرة القدم يا محمد؟ الفاعل ضمير مستتر وجوبا (أنت)

محمد يدرس في الجامعة. الفاعل ضمير مستتر جوازا (هو)

فاطمة تدرس في مصر. الفاعل ضمير مستتر جوازا (هي)

مع فعل الأمر

اكتب الواجب لو سمحت يا خالد. الفاعل ضمير مستتر وجوبا (أنت)

ثانيا: الضمائر الظاهرة

تنقسم الضمائر الظاهرة إلى قسمين: منفصلة، ومتصلة.

الضمائر المنفصلة قسمان: للرفع والنصب.

الضمائر المتصلة للرفع هي

أنا نحن

أنت أنت أنتما أنتن

هو هي هما هم هن⁽¹³⁾

ضمائر النصب المنفصلة هي

إياي إيانا

إياك إياك إياكما إياكم إياكن

إياه إياها إياهما إياهم إياهن⁽¹⁴⁾

الضمائر المتصلة

تنقسم الضمائر المتصلة إلى ثلاثة أقسام هي:

ضمائر الرفع والنصب والجر. وهي بهذا الشكل

الضمائر المتصلة الظاهرة			ضمير منفصل
ضمير الجر	ضمير النصب	ضمير الرفع	
ي كتابي	ني ضربني	ت كتبت	أنا
نا كتابنا	نا ضربنا	نا كتبنا	نحن
ك كتابك	ك ضربك	ت كتبت	أنت
ك كتابك	ك ضربك	ت كتبت	أنت
كما كتابكما	كما ضربكما	تما كتبتما	أنتما
كم كتابكم	كم ضربكم	تم كتبتم	أنتم
كن كتابكن	كن ضربكن	تن كتبتن	أنتن
ه كتابه	ه ضربه	ضمير مستتر كتب	هو
ها كتابها	ها ضربها	ضمير مستتر كتبت	هي
هما كتابهما	هما ضربهما	ا / تا كتبنا / كتبنا	هما
هم كتابهم	هم ضربهم	وا كتبوا	هم
هن كتابهن	هن ضربهن	ن كتبن	هن

¹³ عبد الحميد، محمد محي الدين، التحفة السنوية بشرح المقدمة الأجرومية. القاهرة: دار الطلائع، ص 71.

¹⁴ المرجع السابق، ص. 98.

الضمائر في اللغة الإنجليزية Pronouns

الكلام في اللغة الانجليزية ينقسم إلى ثمانية أقسام هي

NOUNS / VERBS / PRONOUNS / ADJECTIVE / ADVERBS / PREPOSITIONS /
CONJUNCTION / INTERJECTION

فالضمائر في اللغة الإنجليزية قسما مستقلا بخلاف اللغة العربية.

وتعتبر الضمائر (Pronouns) جزءا مهما من أقسام الكلام في اللغة الإنجليزية

أنواع الضمائر في اللغة الإنجليزية⁽¹⁵⁾

ضمائر الفاعل Subject Pronouns :

تستعمل ضمائر الفاعل للإشارة إلى الأشخاص أو الأشياء، حيث تحل مكان الأسماء التي تعمل كفاعل في الجملة وذلك لتفادي التكرار.

الجدول التالي يوضح ضمائر الفاعل في اللغة الإنجليزية:

المثال	المعنى	ضمير الفاعل (Subject Pronoun)
I love basketball. أنا أحب كرة السلة	أنا	I
You are my friend. أنت صديقي	أنت	you
He is a doctor. هو طبيب	هو	he
She is beautiful. انها جميلة	هي	she
It doesn't work. انها لاتعمل	هو/هي (لغير العاقل)	it
We are happy. نحن سعداء	نحن	we
You are my friends. أنتم أصدقائي	أنتم/أنتن	you
They go to the museum. هم يذهبون إلى المتحف	هم/هن	they

⁹¹⁵ Face2face. CAMBRIDGE. Elementary Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham P

: ضمائر المفعول Object Pronouns

هي الضمائر التي تحل محل الأسماء التي تعمل كمفعول مباشر أو غير مباشر في الجملة. وهي كالتالي:

مثال	ضمائر المفعول (Object Pronoun)
She loves me. هي تحبني	me
The manager wants to talk to you. يريد المدير أن يتحدث معك	you
Did Ahmed tell him? هل أخبره أحمد؟	him
Does Fatima know her? هل تعرفها فاطمة	her
Can he fix it? هل يمكنه إصلاحها؟	it
He's always kind to us. انه دائما لطيف معنا	us
Did Omar call you last night? هل اتصل بكم عمر الليلة الماضية؟	you
She told them the truth. لقد أخبرتهم الحقيقة	them

: صفات الملكية Possessive Adjectives

هي عبارة عن كلمات تستعمل لإظهار أن شيئاً أو شخصاً ما يخصك أو يخص شخصاً آخر.

يمكن أيضاً استعمال صفات الملكية من أجل إظهار العلاقة بين الأشخاص مثل:

This is my father. هذا أبي.

لا تعتبر صفات الملكية من الضمائر لأنه لا يمكن أن تأخذ مكان الاسم، ولكنها تأتي قبله من أجل تعديله.

الجدول التالي يمثل صفات الملكية في اللغة الإنجليزية:

صفة الملكية	المعنى	مثال
my	الخاص بي	This is my phone. هذا هاتفي
your	الخاص بك	That is your problem. تلك مشكلتك
his	الخاص به	I don't have his phone number. ليس لدي رقم هاتفه

This is her suitcase. هذه حقبيتها	الخاص بها	her
This is its collar. هذا طوقه	الخاص به (غير العاقل)	its
This is our decision. هذا قرارنا	الخاص بنا	our
Your house is big. منزلكم كبير	الخاص بكم	your
Where is their car? أين هي سيارتهم؟	الخاص بهم	their

ضمائر الملكية Possessive Pronouns :

هي ضمائر تستعمل في الإنجليزية للدلالة على الملكية، حيث تأتي بعد الاسم الذي نريد إثبات ملكيته.

فلنفترض مثلا أنك أردت أن تقول لشخص ما (هذا القلم ملكي)

في هذه الحالة سوف تستعمل ضمير الملكية "mine" كالتالي This pen is mine

إذا أردت أن تقول له (هذا القلم ليس ملكك)

في هذه الحالة سوف تستعمل ضمير الملكية "yours" كالتالي:

This pen is not yours.

الجدول التالي يوضح ضمائر الملكية في اللغة الإنجليزية:

مثال	المعنى	ضمير الملكية (Possessive Pronoun)
That car is mine. تلك السيارة ملكي	ملكي	mine
This car is yours. هذه السيارة ملكك	ملكك	yours
My car is faster than his. سيارتي أسرع من سيارته	ملكه	his
This ring is hers. هذا الخاتم ملكها	ملكها	hers
This tail is its. هذا الذيل ملكه	ملكه (غير العاقل)	its
This house is ours. هذا المنزل ملكنا	ملكنا	ours
These keys are not yours. هذه المفاتيح ليست ملككم	ملككم	yours
That car is ours. Theirs is parked in the garage. هذه السيارة ملكنا. سيارتهم مركونة في المرآب	ملكهم	theirs

الضمائر المنعكسة Reflexive Pronouns :

الضمائر المنعكسة هي كلمات تنتهي ب self أو selves ونستعملها عندما يكون الفاعل هو نفسه من وقع عليه الفعل مثل أنا أثق بنفسي I believe in myself .
في اللغة الإنجليزية ثمانية ضمائر انعكاسية وهي كالتالي:

المعنى	الضمير المنعكس (Reflexive Pronoun)	مثال
نفسي	myself	I saw myself in the mirror. رأيت نفسي في المرآة
نفسك	yourself	Stop blaming yourself. توقف عن لوم نفسك
نفسه	himself	He lived by himself for two years. عاش لوحده لمدة عامين
نفسها	herself	Fatima found herself in a dangerous place. وجدت فاطمة نفسها في مكان خطير
نفسه / نفسها (غير العاقل)	itself	The exam itself wasn't easy. الامتحان نفسه لم يكن سهلا
أنفسكم	yourselves	Please help yourselves. الرجاء مساعدة أنفسكم
أنفسنا	ourselves	We've brought ourselves something to eat. لقد أحضرنا لأنفسنا شيئا لنأكله
أنفسهم	themselves	The children got dressed by themselves. إرتدى الأطفال ملابسهم بأنفسهم

يمكن تلخيص الضمائر في اللغة الإنجليزية في هذا الجدول

الضمائر المنعكسة (Reflexive Pronouns)	ضمائر الملكية (Possessive Pronouns)	صفات الملكية (Possessive Adjectives)	ضمائر المفعول (Object Pronouns)	ضمائر الفاعل (Subject Pronouns)
myself	mine	my	me	I
yourself	yours	your	you	you
himself	his	his	him	he
herself	hers	her	her	she
itself	its	its	it	it
yourselves	ours	our	us	we
ourselves	yours	your	you	you
themselves	theirs	their	them	they

من الدراسة التقابلية بين اللغتين يتضح لنا أن في اللغة الإنجليزية لا توجد بها ضمائر مستترة، ولا توجد ضمائر متصلة خلافاً للغة العربية. وأن عدد الضمائر في اللغة العربية 12 ضميراً وهي على هذا الشكل: ضميران للمتكلم وخمسة للمخاطب وخمسة للغائب، ولكن عدد الضمائر في اللغة الإنجليزية سبعة هي على هذا الشكل ضميران للمتكلم، وضمير واحد للمخاطب، وثلاثة ضمائر للغائب. وضمير لغير العاقل. وأنه لا يوجد في اللغة الإنجليزية ضمير للمثنى. ولا فرق بين جمع المذكر وجمع المؤنث ولا يوجد ضمير مخاطب للمؤنث في اللغة الإنجليزية. وفي اللغة الإنجليزية يوجد ضمير خاص لغير العاقل، ولكن في اللغة العربية نستخدم الضمير لعاقل ولغير العاقل. ويمكننا تلخيصها في هذا الجدول:

اللغة الإنجليزية الضمائر قسماً مستقلاً	اللغة العربية الضمائر من أنواع الأسماء	
i	أنا	المتكلم
we	نحن	
you	أنت / أنت / أنتما / أنتم / أنتن	المخاطب
he	هو	
she	هي	الغائب
they	هما / هم / هن	

3.8. أسماء الإشارة بين العربية والإنجليزية.

الكلام في اللغة العربية كما قلنا سابقا ينقسم إلى ثلاثة أقسام الاسم والفعل والحرف. وفي قسم الأسماء نجد أسماء الإشارة وهذا خلاف اللغة الإنجليزية، إذ أن أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية تسمى ضمائر الإشارة وهي تدرج تحت قسم الضمائر الذي يعد قسما مستقلا من أقسام الكلام في اللغة الإنجليزية.

أسماء الإشارة في اللغة العربية

أسماء الإشارة في اللغة العربية تنقسم إلى قسمين للقريب وللبعيد⁽¹⁶⁾

وهي على هذا الشكل.

أولا: اسم الإشارة للقريب

للقريب			
اسم الإشارة	المفرد	المتنى	الجمع
مذكر	هذا	هذان	هؤلاء (للجمع العاقل)
مؤنث	هذه	هاتان	هؤلاء (للجمع العاقل) (هذه) جمع غير عاقل

ثانيا: أسماء الإشارة للبعيد

للبعيد			
اسم الإشارة	المفرد	المتنى	الجمع
مذكر	ذلك	ذانك	أولئك (للجمع العاقل)
مؤنث	تلك	تانك	أولئك (للجمع العاقل) (تلك) جمع غير عاقل

أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية

أسماء الإشارة في اللغة الإنجليزية تدرج تحت الضمائر فهي قسم من أقسام الضمائر، وتسمى ضمائر الإشارة

Demonstrative Pronouns

يوجد في اللغة الإنجليزية أربعة ضمائر إشارة فقط وهي كالتالي:

للبعيد	للقريب	
that	this	مفرد
those	these	جمع

¹⁶ عبد العزيز، خالد، النحو التطبيقي. مرجع سابق. ص 245

أمثلة:

This is my pen. هذا قلّمي.

That is my father's car. تلك سيارة أبي.

These are my books. هذه كتّبي.

ألفاظ ضمائر الإشارة في اللغة الإنجليزية

(this) ضمير إشارة للمفرد المذكر والمؤنث العاقل وغير العاقل القريب

(these) ضمير إشارة للجمع والمثنى المذكر والمؤنث العاقل وغير العاقل القريب

(that) ضمير إشارة للمفرد المذكر والمؤنث العاقل وغير العاقل البعيد

(those) ضمير إشارة للجمع والمثنى المذكر والمؤنث العاقل وغير العاقل البعيد⁽¹⁷⁾

بعد الدراسة التقابلية بين اللغتين اتضح لنا أن الإشارة في اللغة العربية يطلق عليها أسماء، لكن في اللغة الإنجليزية يطلق عليها ضمائر. وأن عدد أسماء الإشارة في اللغة العربية عشرة، ولكن في اللغة الإنجليزية عدد ضمائر الإشارة أربعة. أن في اللغة الإنجليزية لفظ واحد للإشارة إلى المفرد المذكر، والمؤنث والعاقل، وغير العاقل. ولكن في العربية هناك لفظ للمفرد المذكر، ولفظ للمفرد المؤنث. وأن في اللغة الإنجليزية لفظ واحد للإشارة إلى الجمع بنوعيه، والمثنى بنوعيه، والعاقل، وغير العاقل. لكن في العربية هناك لفظ للجمع بنوعيه، ولفظ للمثنى المذكر، ولفظ للمثنى المؤنث؛ لذلك عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس يجب معرفة هذا الأمر جيداً؛ لأن الترجمة الحرفية ستكون خطأ، وخاصة عند ترجمة الجمع غير العاقل والمثنى؛ لأنه لا يوجد مقابل لها في الإنجليزية. كما نلاحظ في هذه الأمثلة:

(These are my books) الترجمة الحرفية (هؤلاء كتّبي) لكن في اللغة العربية نستخدم للجمع غير العاقل

القريب اسم الإشارة المفرد المؤنث (هذه) لذا ستكون الترجمة الصحيحة (هذه كتّبي). وللبعيد نقول (تلك) كما في

هذا المثال (Those were fun times) فالترجمة الحرفية (كانت أولئك الأوقات ممتعة) لكن في اللغة العربية

الجمع غير العاقل للبعيد (تلك) لذا فإن الترجمة الصحيحة (كانت تلك الأوقات ممتعة).

(Those are my parents) ففي هذه الجملة ستكون الترجمة الحرفية (هؤلاء والداي) لكن في اللغة العربية

يوجد اسم إشارة للمثنى البعيد وهو (ذانك) وبناء عليه ستكون الترجمة (ذانك والداي). وبناء على ما سبق فإن

معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين عن طريق التحليل التقابلي أو الدراسة التقابلي تسهل عملية التعلم.

ونلخص أسماء الإشارة في هذا الجدول

الإشارة في اللغة الإنجليزية	الإشارة في اللغة العربية	
this	هذا / هذه (هذه) للجمع غير العاقل	للقریب المفرد
these	هذان / هاتان / هؤلاء	المثنى والجمع
that	ذلك / تلك (تلك) للجمع غير العاقل	للبعید
those	ذانك / تانك / أولئك	المثنى والجمع

3. الكلمات المشتركة بين العربية والإنجليزية

هناك العديد من الكلمات المشهورة والمتداولة في اللغة الإنجليزية شائعة الاستخدام يرجع مصدرها إلى اللغة

العربية وهي تزيد على 600 كلمة، وإليك قائمة تضم مجموعة هذه الكلمات التي أصلها عربي. (18)

العربية	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية
العربية	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية
قبطان	Captain	الكيمياء	Chemistry
العنبر	Amber	الكحول	Alcohol
قالب	Caliber	الجبر	Algebra
صك أو شيك	Check	خوارزمية	Algorithm
قهوة	Coffee	القلوي	Alkaline
قطن	Cotton	شفرة	Cipher
القبة	Alcove	الإكسير	Elixir
قبروان	Caravan	نظير	Nadir
نبات الكركم	Curcuma	صودا	Soda
كهف	Cave	صفر	Zero
كوب	Cup	عطر	Attar
سكر	Sugar	ديوان	Divan
زرافة	Giraffe	الضرب	Drub
المسح	massage	أرض	Earth
جبس	gypsum	جمل	Camel
جرة	jar	زعفران	Saffron
أسطورة	Story	غزالة	Gazelle
مناورة	Maneuvering	رزمة	ream
الكحل	Kohl	قنديل	Candle
وسط	Waist	ياسمين	Jasmine
مومياء	Mummy	أخطبوط	Octopus
الجن	Jinn	سبانخ	Spinach
مرآة	Mirror	سفر	Safari

(18) الحارثي، فهد عوض ناصر (1433هـ / 2012م). 600 كلمة إنجليزية مأخوذة من العربية أو معربة. ص 5، وما بعدها.

الخاتمة

بعد أن كمل البحث ووصل إلى خاتمته أحب أن أقدم أهم النتائج التي توصل إليها، وهي:

المنهج التقابلي أحدث المناهج في علم اللسانيات، ويهتم بأوجه الاختلاف بين اللغتين لغرض تعليمي. وتقادي الصعوبات والمشكلات التي تواجه الدارسين نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

هناك أوجه تشابه بين اللغة العربية والإنجليزية فهما متشابهتا مثلا في استخدام أدوات الربط ومختلفان في أشياء أخرى. كما أن هناك اختلافا في نظام الجملة العربية والإنجليزية فلا توجد في اللغة الإنجليزية جملة اسمية.

والأمر في اللغة العربية له خمسة أشكال حسب المخاطب ولكن في اللغة الإنجليزية له شكل واحد فقط لأن في اللغة الإنجليزية لا فرق بين المفرد والجمع والمثنى ولا المذكر والمؤنث في الخطاب.

وأقسام الكلام في العربية ثلاثة، ولكن في الإنجليزية ثمانية.

الضمائر في اللغة العربية 12 ضمير، ولكن في الإنجليزية 6 ضمائر فقط.

في اللغة الإنجليزية لا فرق بين المذكر والمؤنث في الخطاب.

أسماء الإشارة في اللغة العربية تدخل ضمن الأسماء، لكن في اللغة الإنجليزية تدخل ضمن الضمائر، وأسماء الإشارة في اللغة العربية قسامان، وفي الإنجليزية قسامان أيضا، وأسماء الإشارة في اللغة العربية 10 أسماء، ولكن في اللغة الإنجليزية 4 فقط.

التوصيات

على المؤسسات التعليمية الاهتمام بالدراسات التقابلية بين اللغة الهدف واللغة الأم للطلاب.

ضرورة جعل الاطلاع على الدراسات التقابلية بين اللغة الهدف واللغة الأم للطلاب من كفايات معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وشرطا لقبوله في العمل.

ضرورة الاطلاع على الدراسات التقابلية للتنبؤ بالأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الطلاب ومحاولة تقديم العلاج لها.

عقد دورات تدريبية لمعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها لتعريفهم بأهمية التحليل التقابلي بين اللغات.

المراجع العربية

1. الراجحي، عبده (1995م). علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
2. موسى، أنور عبد الحميد(2016م). أبجديات اللغة وعلم الأصوات واللسانيات. الطبعة الأولى. لبنان: بيروت، دار النهضة العربية.
3. الجارم، على - ومصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف.
4. الأنصاري، ابن هشام، قطر الندى وبل الصدى شرح: طه محمد الزيني، ومحمد عبد المنعم خفاجي، القاهرة: دار الشعب.
5. عبد العزيز، خالد(2019م). النحو التطبيقي. الطبعة الثالثة. المنصورة: دار اللؤلؤة.
6. الحديد، محمود عبد الله جفال(2004م). مذكرات في أدوات الربط والوصل في اللغة العربية. منشورات الجامعة العربية المفتوحة.
7. عبد الحميد، محمد محي الدين، التحفة السنوية بشرح المقدمة الأجرومية. القاهرة: دار الطلائع.
8. الحارثي، فهد عوض ناصر(1433هـ/2012م). 600 كلمة إنجليزية مأخوذة من العربية أو معربة. الطبعة الثامنة.

المراجع الإنجليزية

1. Al-Motakhses in Phonetics and Linguistics: (Level I) Reda El-Said Abdel Baset Ahmed
2. Face2face. CAMBRIDGE. Intermediate Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham
3. Face2face. CAMBRIDGE. Pre-intermediate Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham
4. Face2face. CAMBRIDGE. Elementary Student's Book. Chris Redston & Gillie Cunningham
5. *Traveller 1* هـ. 1440 - 1439. وزارة التعليم. دار ام ام للنشر، المملكة العربية السعودية. KAYNAKÇA